

YUENAN XINGZHENG DIMING YIMING SHOUCE

越南行政地名译名

丛国胜 主编

手册



军事谊文出版社



责任编辑：张 丽
封面设计：朱晓智

ISBN 7-80150-279-5



9 787801 502797 >

ISBN7-80150-279-5/G·99

定价：32.00元

越南行政地名译名手册

主编：丛国胜

编委：丛国胜 陈继华

王建 ~~蒋国学~~

编审：李世兴 靳文旭

军事谊文出版社

2004年5月

(京)新登字: 121 号

书 名: 越南行政地名译名手册

主 编: 丛国胜

出版发行者: 军事谊文出版社

(北京安定门外黄寺大街乙一号)

(邮编 100011)

印刷者: 谊文印刷装订厂

开 本: 850 × 1168 1/32

版 次: 2004 年 5 月第 1 版

印 次: 2004 年 5 月第 1 次印刷

印 张: 15

字 数: 376 千字

印 数: 1 - 1500

书 号: ISBN7 - 80150 - 279 - 5/G·99

定 价: 32.00 元

前言

越南与中国山水相连，几千年来深受中国文化的影响。尤其是在语言文字方面，从12世纪（公元1174年）起，汉字就成为越南封建王朝的正式文字，越南国家的行政地名也均采用汉字记录，直到1945年越南民主共和国（即今天的越南社会主义共和国）成立后，才确定国语字为越南国家正式文字，行政地名不再使用汉字。越南行政区划变更频繁，且行政地名包括越语、汉越语和少数民族语言地名三大类，这给越南行政地名汉译带来许多困难，也客观上造成越南行政地名在国内译写和使用混乱的局面。另一方面，越南经济近年来持续快速增长，中越交流不断得到加强，渴望了解越南的人士越来越多，统一和规范越南行政地名中译名的重要性日益突出。

《越南行政地名译名手册》在这方面进行了有益的尝试。本书收录了越南所有行政区域的名称（即行政地名），包括直辖市、省、市、县、郡、镇、坊、乡等，总计11,275条，是迄今为止最详细的越南行政地名资料。

为方便读者使用，本书正文按二种检索方式编写。第一部分按照越南语字母顺序编写，汉字译名后标明该地名的行政区划序列。第二部分按照越南行政区划编写。

本书严格遵循名从主人、约定俗成等地名译写的基本原则，尽可能使译名科学、合理。本书可供外贸、外交、国防、测绘、新闻、出版等部门以及翻译人员和越南语学习、研究者参考使用。

在编写过程中，我们参考了中国地名委员会编审的各种地名、译名手册和越南出版的相关资料。我们还得到了中国地名委员会钟琳娜编审、《世界地名录》主编周定国同志、《东南亚地名译名手册》主编李崇岭同志、中国军事科学院李波研究员、郑州大学戴可来教授、中国地图出版社张燕玲编审、新华社郭国荣编审以及陈翠萍、杨亚民等同志的热心指导和帮助。同时，我院东方语言文化系主任张光军教授也给予了热情帮助和大力支持，在此均

前言

表示诚挚的谢意!

由于时间仓促,加之编者水平有限,书中仍有许多有待商榷之处,敬请各位专家、学者不吝赐教!

联系电话: 0379-4543476

电子信箱: thang69@tom.com

编者

2004年5月于洛阳

凡 例

一、地名条目

1. 本书所收的越南行政地名全部来自《越南 2000 年组织行政年鉴》和《越南行政地名与行政区划变更(1945 至 2002 年)》。若地名书写格式有不同,均采用前者书写方式。

2. 本书按二种检索方式编写,分为上编和下编:

a. 上编按越语字母检索,不考虑行政区划,全部按越南语字母统一排序。少数民族语言地名中的“'”符号不参加排序,如 Cù M'gar 视为 Cù Mgar。每个地名条目包括越南语字母拼写、中文译名、行政级别、行政区划序列等四项内容。如:

Quảng Trạch 广泽(乡名,在清化省广昌县)

c. 下编按越南行政区划检索。直辖市和省按越南语字母顺序排序,首都排在最前面。直辖市和省下辖地名按行政区划逐层展开。如:

Tỉnh Kiên Giang 建江省(辖 2 个市、11 个县、10 个镇、13 个坊、96 个乡)

Thị xã Hà Tiên 河仙市(辖 4 个坊、3 个乡)

Phường Bình San 平珊坊

3. 罗马(越南语)字母拼写形式完全相同,而行政区划不同者,仍作独立条目收录。如:

Bình Chánh 平政(乡名,在安江省周富县)

Bình Chánh 平政(乡名,在广南省升平县)

4. 同一地名有两种或两种以上译法时,副名放在圆括号内。如:
Ba Bể 巴比(三海,县名,在北浒省)

二、译写原则

从语源角度出发,我们将越南行政地名分为三大类:汉越语、纯越语和少数民族语言行政地名。

1. 汉越语行政地名

a. 根据掌握的资料将汉越语地名还原为汉字。

b. 暂时无法查证的，则参考现代越汉词典（外研社，1998年）的附录《汉越字表》，采用越南地名常用字进行译写。

2. 纯越语行政地名和越南少数民族语言行政地名

a. 除约定俗成的地名之外，均采用音译原则。如：**Hai Bà Trưng** 意译为“二征夫人”，而 **Sao Đỏ** 则音译为“梢朵”，不意译为“红星”。

b. 双辅音译为两个汉字，其中第一个辅音的译写规则如下：

b	ch	d	t	g	h	k	l	m
p		gi	đ			kh		
博	则	热	德	格	赫	克	勒	姆
n	ng	qu	r	s	th	tr	v	
nh	ngh						w	
讷			热	斯		哲		

如：**ALbá** 译为“阿勒巴”。

同时，沿用传统上广为使用的汉字。如在 **Plei** 中第一个辅音字母译作“波”。

c. 尾辅音不译，如：**Chàvài** 译为“查瓦”。

3. 同一市、县内出现重复地名时，酌情处理。如：

Định An 定安（乡名，在同塔省立武县）

Định Yên 定燕（乡名，在同塔省立武县）

Yên 与 **An** 均为“安”字，在这种情况下把 **Yên** 译写为“燕”字，以示区别。

三、通名译写

1. 行政地名专用的通名按传统习惯意译。

越 文	thành phố	tỉnh	thị xã	quận	huyện	thị trấn	phường	xã
中 文	直辖市/ 省辖市	省	县 级 市	郡	县	镇	坊	乡

2. 行政地名专名中的通名

Bản, 指越南北部上游地区的村庄。习惯音译为“班”。

Bàu (bào), 越南北中部方言, 意为“池塘”, 习惯音译为“宝”。

Bù, 越南清化、义安、河静地区方言, 源自老挝语 *pu*, 泰语读作 *phu*。意为“山”。音译为“布”。

Buôn, 源自埃地语, 意为“村”。除 **Buôn Ma Thuột** (邦美蜀) 外, 均音译为“奔”, 如 **Buôn Đôn** (奔敦)。

Bưng, 越南南部方言, 意为“沼地”。音译为“崩”。

Cán, 越南南部方言, 源自高棉语, 意为“河、河沟、水渠”, 如 **Cán Thơ**, **Cán Giuộc**, **Cán Giờ** 等等。习惯译为“芹”。

Chiềng, 泰族人在越南西北部的聚居点。音译为“井”, 如 **Chiềng An** (井安)、**Chiềng Cọ** (井高)。

Đà (da), 越南西原林同地区方言, 意为“水”。除 **Đà Lạt** (大叻) 外, 均音译为“达”。

Đắk (đắk, dak), 越南昆嵩和广南省山区方言, 意为“水、河”。除 **Đắk Lắk** (多乐) 外, 均译为“达”, 如 **Đắk Nông** (达农), **Đắk Tô** (达多)。

Giồng, 越南南部语, 指前江、后江两岸沉淀形成的渚、丘、岗。习惯音译为“榕”, 如 **Giồng Giềng** (榕莲), **Giồng Trôm** (榕淳)。

Hòn, 越南中部和南部方言, 指河、海边的小山、沙渚或近海的小岛。音译除 **Hòn (Hồng) Gai** (鸿基) 外, 均译为“昏”, 如 **Hòn Dất** (昏德); 个别地名采用意译, 如 **Hòn Tre** (竹岛)。

Keng, 越南义安省襄阳地区方言, 源自泰语和老挝语, 意为“瀑布”音译为“更”, 如 **Keng Du** (更都)。

Khao (**Khâu**, **Kháo**), 源自岱依族、依族语, 意为“山”, 如 **Khâu Tinh** (邱星)。

Khe, 越南义静、广平省山区方言, 意为“小河”, 与西北部的 **Ngòi** 相当。音译为“溪”。

Kon, 越南昆嵩地区巴拿族方言, 意为“村”。除“昆嵩”外, 均音译为“公”, 如 **Kon Tum** (昆嵩)、**Kon Plông** (公伯龙)。

Krông, 越南西原多乐地区方言, 意为“江、河”。译作“克容”, 如 **Krông Bông** (克容崩、**Krông Búk** (克容布)。

Lạch, 越南清化方言, 指近海的河。音译为“勒”。

Mường, 源自老挝语、泰语, 指由 **chua Muong** 统治的小王国。习惯音译为“孟”, 如 **Mường Thanh** (孟清), **Mường Xén** (孟仙)。

Na (**nà**), 岱族语, 指田地集中的地方。习惯音译为“纳”, 如 **Na Rì** (纳里), **Na Dương** (那阳)。

Nậm (**nam**, **nậm**), 指越南西北部和老挝交界的清化—义静地区的河流。习惯音译为“楠”。个别地方意译为“河”。

Ngòi, 指越南西北山区的小河, 习惯音译为“埃”, 如 **Ngòi Hoa** (埃花), **Ba Ngòi** (巴埃)。也有的意译为“河”。

Play (法语写作 **Plei**), 越南波莱古地区嘉莱族语, 意为“村寨”。除“波莱古”外, 均音译为“波来”, 如 **Plei Cản** (波来芹)。

Quán, 古代的凉亭、驿站。音译为“馆”。

Pu (**phu**), 源自泰语, 指山、山峰。第五区的泰语读作 **bù**, 音译为“布”。

Sóc (**Súc**), 源自柬埔寨语, 指越南南部的高棉族村社, 习惯译为“朔”, 如 **Sóc Trăng** (朔庄)。

Thác, 瀑布。习惯音译为“塔”。

Trảng, 越南南部方言, 指林间草地, 习惯音译为“壮”。如 **Trảng Bàng** (壮庞), **Trảng Bơm** (壮奔)。

Vàm, 越南南部方言, 源自柬埔寨语的 **Réam**, 意为“河口”。除威古河外, 音译为“万”。

Ya (**ia**, **êa**, **ea**), 西原方言, 指小河。音译为“亚”, 如 **Ya Ly** (亚利), **Ea H'leo** (亚赫辽)。有的意译为“河”。

目 录

前言.....	1
凡例.....	3

上 篇

(按字母顺序检索)

A.....	1
B.....	9
C.....	25
D.....	44
D.....	49
E.....	72
G.....	74
H.....	79
I.....	109
J.....	111
K.....	111
L.....	120
M.....	137
N.....	150
Ô.....	172
P.....	172
Q.....	193

目 录

R.....	204
S.....	204
T.....	212
U.....	273
V.....	273
X.....	288
Y.....	295
Z.....	302

下 篇

(按行政区划检索)

Thành phố Hà Nội 河内市.....	303
Thành phố Đà Nẵng 岷港市.....	306
Thành phố Hải Phòng 海防市.....	307
Thành phố Hồ Chí Minh 胡志明市.....	310
Tỉnh An Giang 安江省.....	315
Tỉnh Bà Rịa-Vũng Tàu 巴地—头顿省.....	318
Tỉnh Bạc Liêu 薄寮省.....	319
Tỉnh Bắc Giang 北江省.....	320
Tỉnh Bắc Kạn 北淦省.....	323
Tỉnh Bắc Ninh 北宁省.....	325
Tỉnh Bến Tre 槟榔省.....	327
Tỉnh Bình Dương 平阳省.....	330
Tỉnh Bình Định 平定省.....	331
Tỉnh Bình Phước 平福省.....	334
Tỉnh Bình Thuận 平顺省.....	335

Tỉnh Cà Mau	金甌省	337
Tỉnh Cao Bằng	高平省	339
Tỉnh Cần Thơ	芹苴省	342
Tỉnh Đắk Lắk	多乐省	344
Tỉnh Đồng Nai	同奈省	347
Tỉnh Đồng Tháp	同塔省	350
Tỉnh Gia Lai	嘉莱省	352
Tỉnh Hà Giang	河江省	355
Tỉnh Hà Nam	河南省	358
Tỉnh Hà Tây	河西省	360
Tỉnh Hà Tĩnh	河静省	365
Tỉnh Hải Dương	海阳省	369
Tỉnh Hoà Bình	和平省	373
Tỉnh Hưng Yên	兴安省	376
Tỉnh Khánh Hoà	庆和省	379
Tỉnh Kiên Giang	建江省	381
Tỉnh Kon Tum	昆嵩省	383
Tỉnh Lai Châu	莱州省	384
Tỉnh Lạng Sơn	谅山省	387
Tỉnh Lào Cai	老街省	390
Tỉnh Lâm Đồng	林同省	393
Tỉnh Long An	隆安省	395
Tỉnh Nam Định	南定省	398
Tỉnh Nghệ An	义安省	402
Tỉnh Ninh Bình	宁平省	409
Tỉnh Ninh Thuận	宁顺省	411
Tỉnh Phú Thọ	富寿省	412

目 录

Tỉnh Phú Yên 富安省.....	416
Tỉnh Quảng Bình 广平省.....	418
Tỉnh Quảng Nam 广南省.....	420
Tỉnh Quảng Ngãi 广义省.....	424
Tỉnh Quảng Ninh 广宁省.....	427
Tỉnh Quảng Trị 广治省.....	430
Tỉnh Sóc Trăng 朔庄省.....	432
Tỉnh Sơn La 山萝省.....	434
Tỉnh Tây Ninh 西宁省.....	437
Tỉnh Thái Bình 太平省.....	439
Tỉnh Thái Nguyên 太原省.....	443
Tỉnh Thanh Hoá 清化省.....	446
Tỉnh Thừa Thiên-Huế 承天—顺化省.....	455
Tỉnh Tiền Giang 前江省.....	458
Tỉnh Trà Vinh 茶荣省.....	460
Tỉnh Tuyên Quang 宣光省.....	462
Tỉnh Vĩnh Long 永隆省.....	464
Tỉnh Vĩnh Phúc 永福省.....	466
Tỉnh Yên Bái 安沛省.....	468

A

A Bung 阿崩 (乡名, 在广治省达克容县)

A Dơi 阿瑞 (乡名, 在广治省向化县)

A Đót 阿德 (乡名, 在承天一顺化省阿雷县)

A Lù 阿鲁 (乡名, 在老街省巴刹县)

A Lư 阿雷 (县名, 在承天一顺化省)

A Lư 阿雷 (镇名, 在承天一顺化省阿雷县)

A Mú Sung 阿姆宋 (乡名, 在老街省巴刹县)

A Ngo 阿奥 (乡名, 在承天一顺化省阿雷县)

A Ngo 阿奥 (乡名, 在广治省达克容县)

A Nông 阿农 (乡名, 在广南省轩县)

A Roàng 阿若旺 (乡名, 在承天一顺化省阿雷县)

A Rooih 阿瑞 (乡名, 在广南省轩县)

A Tiêng 阿丁 (乡名, 在广南省轩县)

A Tìng 阿定 (乡名, 在广南省轩县)

A Túc 阿都 (乡名, 在广治省向化县)

A Vao 阿澳 (乡名, 在广治省达克容县)

A Vương 阿翁 (乡名, 在广南省轩县)

A Xan 阿散 (乡名, 在广南省轩县)

A Xing 阿杏 (乡名, 在广治省向化县)

Ayun 阿云 (乡名, 在嘉莱省芒杨县)

Ayun 阿云 (乡名, 在嘉莱省诸色县)

Ayun Pa 阿云巴 (县名, 在嘉莱省)

Ayun Pa 阿云巴 (镇名, 在嘉莱省阿云巴县)

Ái Nghĩa 爱义 (镇名, 在广南省大禄县)

Ái Quốc 爱国 (乡名, 在海阳省南策县)

Ái Quốc 爱国 (乡名, 在谅山省禄平县)

Ái Thương 爱上 (乡名, 在清化省巴托县)

Ái Từ 爱子 (镇名, 在永灵省肇丰县)

ALbá 阿勒巴 (乡名, 在嘉莱省诸色县)

An Ấp 安邑 (乡名, 在太平省琼附县)

An Bá 安百 (乡名, 在北江省山峒

- 县)
- An Bải** 安排 (乡名, 在太平省琼附县)
- An Biên** 安边 (县名, 在建江省)
- An Biên** 安边 (坊名, 在海防市黎真郡)
- An Bình** 安平 (坊名, 在同奈省边和市)
- An Bình** 安平 (乡名, 在安沛省文安县)
- An Bình** 安平 (乡名, 在北宁省顺城县)
- An Bình** 安平 (乡名, 在海阳省南策县)
- An Bình** 安平 (乡名, 在和平省乐水县)
- An Bình** 安平 (乡名, 在平阳省富教县)
- An Bình** 安平 (乡名, 在平阳省以安县)
- An Bình** 安平 (乡名, 在芹苴省芹苴市)
- An Bình** 安平 (乡名, 在太平省建昌县)
- An Bình** 安平 (乡名, 在同塔省高岭县)
- An Bình** 安平 (乡名, 在永隆省龙湖县)
- An Bình A** 安平 A (乡名, 在同塔省鸿御县)
- An Bình B** 安平 B (乡名, 在同塔省鸿御县)
- An Bình Tây** 安平西 (乡名, 在槟榔省巴知县)
- An Bối** 安培 (乡名, 在太平省建昌县)
- An Cầu** 安求 (乡名, 在太平省琼附县)
- An Chấn** 安振 (乡名, 在富安省绥安县)
- An Châu** 安州 (镇名, 在安江省周城县)
- An Châu** 安州 (镇名, 在北江省山峒县)
- An Châu** 安州 (乡名, 在北江省山峒县)
- An Châu** 安州 (乡名, 在海阳省南策县)
- An Châu** 安州 (乡名, 在太平省东兴县)
- An Cư** 安居 (坊名, 在芹苴省芹苴市)
- An Cư** 安居 (乡名, 在安江省靖边县)
- An Cư** 安居 (乡名, 在富安省绥安县)
- An Cựu** 安旧 (坊名, 在承天一顺化省顺化市)
- An Dân** 安民 (乡名, 在富安省绥安县)
- An Dục** 安育 (乡名, 在太平省琼附县)
- An Dũng** 安勇 (乡名, 在平定省安老县)
- An Dương** 安阳 (乡名, 在北江省新安县)
- An Dương** 安阳 (坊名, 在海防市黎真郡)
- An Dương** 安阳 (镇名, 在海防市)
- An Đạo** 安道 (乡名, 在富寿省扶宁县)
- An Điền** 安田 (乡名, 在槟榔省盛

富县)	城县)
An Diên 安田(乡名,在平阳省边 葛县)	An Hiệp 安协(乡名,在富安省绥 安县)
An Định 安定(乡名,在槟榔省棋 棋县)	An Hiệp 安协(乡名,在朔庄省美 秀县)
An Định 安定(乡名,在富安省绥 安县)	An Hiệp 安协(乡名,在同塔省周 城县)
An Đố 安堵(乡名,在河南省平陆 县)	An Hiệp 安叶(乡名,在太平省琼 附县)
An Đồng 安同(乡名,在海防市安 海县)	An Hoà 安和(坊名,在建江省迪 石市)
An Đồng 安同(乡名,在太平省琼 附县)	An Hoà 安和(坊名,在芹苴省芹 苴市)
An Đức 安德(乡名,在槟榔省巴 知县)	An Hoà 安和(乡名,在安江省周 城县)
An Đức 安德(乡名,在海阳省宁 江县)	An Hoà 安和(乡名,在富安省绥 安县)
An Giang 安江(省名)	An Hoà 安和(乡名,在海防市安 海县)
An Hà 安遐(乡名,在北江省谅江 县)	An Hoà 安和(乡名,在海防市永 保县)
An Hải 安海(县名,在海防市)	An Hoà 安和(乡名,在平定省安 老县)
An Hải 安海(乡名,在富安省绥 安县)	An Hoà 安和(乡名,在同奈省隆 成县)
An Hải 安海(乡名,在宁顺省宁 福县)	An Hoà 安和(乡名,在同塔省三 农县)
An Hải Bắc 安海北(坊名,在岘 港市山茶郡)	An Hoà 安和(乡名,在西宁省壮 庞县)
An Hải Đông 安海东(坊名,在岘 港市山茶郡)	An Hoà 安和(乡名,在义安省琼 疏县)
An Hải Tây 安海西(坊名,在岘 港市山茶郡)	An Hoà 安和(乡名,在永福省三 阳县)
An Hảo 安好(乡名,在安江省靖 边县)	An Hoà Tây 安和西(乡名,在槟 榔省巴知县)
An Hiệp 安协(乡名,在槟榔省巴 知县)	An Hoà 安化(乡名,在槟榔省周
An Hiệp 安协(乡名,在槟榔省周	